

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES MODIFICA LA RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2020 DE 18 DE DESEMBRE, PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, A LA TRADUCCIÓ I/O ADAPTACIÓ DE TEXTOS DRAMÀTICS, LLIBRETS D'ÒPERA, TEXTOS DE REPERTORI CORAL I PRODUCCIONS ESCÈNIQUES

Ref. 02/ L0185 U10 N- RES. DEFINITIVA_MODIF

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull de 18 de maig de 2020 (DOGC número 8139, de 22 de maig de 2020) s'obre la convocatòria per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, a la traducció i/o adaptació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques.
2. En data 28 d'octubre de 2020 es reuneix la comissió de valoració per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 17 de novembre de 2020, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.
4. En data 18 de desembre de 2020 l'òrgan instructor formula la proposta de resolució definitiva de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.
5. En data 18 de desembre de 2020, la directora de l'Institut Ramon Llull resol la convocatòria per a la concessió de les subvencions.
6. En data 27 de gener de 2021, la directora de l'Institut Ramon Llull resol modificar aquesta convocatòria (DOGC núm. 8332, de 3 de febrer de 2021).
7. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost del Consorci de l'Institut Ramon Llull per a l'any 2020. La partida pressupostària a la qual s'aplicarà aquest crèdit és la 004 – 043 – 404380 del pressupost del Consorci de l'Institut Ramon Llull. Aquesta partida pressupostària és adequada i suficient.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre, pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 1 de 16



4. La base 10 de les bases que regeixen la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, a la traducció i/o adaptació de textos dramàtics, llibrets d'òpera, textos de repertori coral i produccions escèniques regula el procediment de concessió de les subvencions.

5. La base 10.3 de les bases esmentades estableix que les sol·licituds són analitzades per una comissió de valoració, nomenada en la convocatòria de les subvencions, que comptarà amb experts externs.

6. La base 13 d'aquestes bases estableix que la persona titular de la direcció de l'Institut Ramon Llull resoldrà en el termini màxim de sis mesos a comptar a partir de la data de publicació de la convocatòria.

7. L'article 13.2 e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la persona titular de la direcció del Consorci de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en l'annex I.
2. Denegar la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex II.
3. Establir que el Consorci de l'Institut Ramon Llull inicia la tramitació del pagament del 100% de l'import atorgat un cop efectuada l'activitat subvencionada i amb la presentació prèvia de la documentació justificativa que estableix la base 16.
4. Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que el Consorci de l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en que tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la notificació.

La directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 2 de 16



ANNEX I

L0185 U10 N-TTEE 279/20- 1

Beneficiari: Sergi Pompermayer Gonzalez
 Autor: Sergi Pompermayer Gonzalez
 Activitat: traducció a l'italià de l'espectacle "Blues"
 Import sol·licitat: 3.000,00 €
 Import subvencionable: 2.800,00 €
 Puntuació: 10,13 punts
 Import atorgat: 2.800,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6, ja que la llengua a la qual es tradueix és l'italià, motiu pel qual obté aquest punt objectiu.

Respecte a la trajectòria de l'autor, Sergi Pompermayer, es valora molt positivament el seu recorregut i repercussió, raó per la qual se li atorguen 2,88 punts d'un total de 3.

Pel que fa a la trajectòria del traductor, Pino Tierno, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquest en l'àmbit de la dramaturgia i la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, així com una proposta concreta i viable a curt termini, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 10,13 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 284/20- 1

Beneficiari: Daniel Jonathan Meyer
 Autor: Daniel Jonathan Meyer
 Activitat: traducció al francès i grec de l'espectacle "A.K.A (Also Known As) de Daniel J. Meyer"
 Import sol·licitat: 3.514,00 €
 Import subvencionable: 3.514,00 €
 Puntuació: 10 punts
 Import atorgat: 3.514,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6 ja que una de les llengües a les quals es tradueix és al francès.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Daniel J. Meyer, es valora molt positivament la seva repercussió en els darrers anys, tot i ésser un autor emergent, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria dels traductors, Maria Jatsiemanuíl i Fabrice Corrons, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquests en l'àmbit de la dramaturgia i la

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 3 de 16



traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, així com una proposta concreta i viable a curt termini, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,75 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 10 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 285/20- 1

Beneficiari: Misògines, SA

Autor: Cesc Gay

Activitat: traducció a l'alemany de l'espectacle "Els veïns de dalt"

Import sol·licitat: 3.630,00 €

Import subvencionable: 3.630,00 €

Puntuació: 8,75 punts

Import atorgat: 3.267,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 3 punts d'un total de 6 ja que el text corresponent a la producció escènica és el primer text escènic de l'autor, la llengua a la qual es tradueix és l'alemany i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Cesc Gay, es valora molt positivament la seva repercussió en els darrers anys, tot i ser un autor amb una trajectòria incipient en l'àmbit de l'autoria teatral, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, així com una proposta concreta i plausible basada en contactes ja existents, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsades enguany. Per tant, obté 1,5 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 8,75 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 286/20- 1

Beneficiari: Teia Moner, SCCL

Autor: Puces Cirkus Moner

Activitat: traducció al francès i a l'italià de l'espectacle "Puces Cirkus Moner"

Import sol·licitat: 291,20 €

Import subvencionable: 291,20 €

Puntuació: 9,13 punts

Import atorgat: 291,20 €



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 4 de 16



En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 3 punts d'un total de 6 ja que les llengües a les quals es tradueix són l'italià i el francès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autora, Teia Moner, es valora positivament la seva repercussió la trajectòria com a autora del gènere de teatre d'objectes, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, així com una proposta concreta i plausible basada en contactes ja existents, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 2 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 9,13 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 287/20- 1

Beneficiari: Cascai Teatre, SL

Autor: Cascai Teatre

Activitat: traducció al francès de l'espectacle "El Comediant" de la Companyia de Teatre Cascai

Import sol·licitat: 4.450,00 €

Import subvencionable: 3.850,00 €

Puntuació: 9,25 punts

Import atorgat: 3.465,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és el francès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Marcel Tomàs i Susana Lloret, es valora molt positivament la seva repercussió i trajectòria com a autors escènics, raó per la qual se li atorguen 3 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, així com una proposta concreta i plausible basada en contactes ja existents, les activitats esmentades són fonamentalment prospectives, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsades enguany. Per tant, obté 2 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 9,25 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 291/20- 1

Beneficiari: Marfurius, SL

Autora: Aina Tur

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Una galaxia de lucièrnagas" d' Aina Tur



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 5 de 16



Import sol·licitat: 400,00 €
Import subvencionable: 400,00 €
Puntuació: 8 punts
Import atorgat: 400,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès.

Pel que fa a la trajectòria de l'autora, Aina Tur, es valora positivament la seva repercussió com a autora emergent, raó per la qual se li atorguen 1,75 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es formula una proposta concreta a curt termini, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que s'identifica en gran mesura amb les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punt en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 8 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 295/20- 1

Beneficiari: Marc Angelet Cantos
Autora: Cristina Clemente i Marc Angelet
Activitat: traducció al grec del text "Lapònia" de Cristina Clemente i Marc Angelet
Import sol·licitat: 2.500,00 €
Import subvencionable: 2.500,00 €
Puntuació: 7,75 punts
Import atorgat: 2.250,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant no assoleix cap punt del total de 6 ja que no compleix amb cap dels criteris objecte de valoració.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Cristina Clemente i Marc Angelet, es valora molt positivament la seva repercussió i trajectòria en els darrers anys, raó per la qual se li atorguen 2,75 punts d'un total de 3.

Respecte la trajectòria de la traductora, Maria Jatsiemanuíl, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i recorregut d'aquesta en la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una proposta concreta i viable a curt termini, mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 2 punt en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 7,75 punts a aquesta sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 6 de 16



L0185 U10 N-TTEE 304/20- 1

Beneficiari: Marta Barceló Femenias

Autora: Marta Barceló Femenias

Activitat: traducció a l'italià i a l'anglès del text "Abans que arribi l'alemany" de Marta Barceló Femenias

Import sol·licitat: 2.150,00 €

Import subvencionable: 2.150,00 €

Puntuació: 10,25 punts

Import atorgat: 2.150,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que les llengües a les quals es tradueix són l'anglès i l'italià.

Pel que fa a la trajectòria de l'autora, Marta Barceló, es valora molt positivament la seva repercussió en els darrers anys, raó per la qual se li atorguen 2,25 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria dels traductors, Pino Tierno i Hillary Gardner, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i recorregut d'aquests en l'àmbit de la dramatúrgia i en la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, es valora molt positivament tota la coherència de les llengües a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, així com la concreció de les activitats vinculades a una estratègia a mig-llarg termini, raó per la qual se li atorguen 2,5 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull en gran mesura les línies temàtiques i objectius impulsades enguany. Per tant, obté 2,5 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 10,25 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 306/20- 1

Beneficiari: Angelet Cantos Marc 002499869C SLNE

Autors: Marc Angelet i Cantos i Alejo Levis Sotomayor

Activitat: traducció a l'italià del text "Immortal" de Marc Angelet i Cantos i Alejo Levis Sotomayor

Import sol·licitat: 1.500,00 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació: 7,63 punts

Import atorgat: 1.350,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'italià.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Marc Angelet i Cantos i Alejo Levis Sotomayor, es valora molt positivament la seva repercussió i trajectòria en els darrers anys, raó per la qual se li atorguen 2,50 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria del traductor, Pino Tierno, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquest en l'àmbit de la dramatúrgia i la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 7 de 16



En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una proposta concreta, les activitats esmentades no han estat encara confirmades i mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 1,63 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsades enguany. Per tant, obté 1,5 punt en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 7,63 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 308/20- 1

Beneficiari: Farrés Brothers i Cia, SCCL

Autors: Jordi Palet, Jordi Farrés i Pep Farrés

Activitat: traducció a l'anglès, francès, italià i xinès de l'espectacle "Orbital" de la companyia Farrés Brothers

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació: 11,38 punts

Import atorgat: 4.500,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 4 punts d'un total de 6 ja que les llengües a les quals es tradueix són l'anglès, el francès i l'italià i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Jordi Palet, Jordi Farrés i Pep Farrés, es valora positivament la seva repercussió i trajectòria com a autors escènics, raó per la qual se li atorguen 2,38 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, es valora molt positivament la coherència de les llengües a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, així com la concreció de les activitats vinculades a una estratègia a mig-llarg termini, raó per la qual se li atorguen 3 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 2 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 11,38 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 309/20- 1

Beneficiari: La Conquesta del Pol Sud, SCP

Autors: Nadia Ghulam, Carles Fernández Giua, Eugenio Szwarczer

Activitat: traducció al francès de l'espectacle "Nadia", de la Conquesta del Pol Sud

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Puntuació: 10 punts

Import atorgat: 800,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 3 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és el francès, és la primera obra dels autors i la llengua original del text és el català.



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 8 de 16



Pel que fa a la trajectòria dels autors, Nadia Ghulam, Carles Fernández Giua i Eugenio Szwarczer, es valora positivament la seva repercussió com a autors escènics emergents, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, es valora positivament la coherència de les llengües a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, raó per la qual se li atorguen 1,88 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull en gran mesura les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 10 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 310/20- 1

Beneficiari: La Conquesta del Pol Sud, SCP.

Autors: Raphaëlle Pérez, Carles Fernández Giua, Eugenio Szwarczer

Activitat: traducció al francès de l'espectacle "Raphaëlle" de la Conquesta del Pol Sud

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Puntuació: 9 punts

Import atorgat: 800,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és el francès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Raphaëlle Pérez, Carles Fernández Giua i Eugenio Szwarczer, es valora positivament la seva repercussió com a autors escènics emergents, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, es valora positivament la coherència de les llengües de a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, raó per la qual se li atorguen 1,88 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull en gran mesura les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 9 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 312/20- 1

Beneficiari: Sebastià Portell Clar

Autor: Sebastià Portell Clar

Activitat: traducció al francès del text "Transbord" de Sebastià Portell

Import sol·licitat: 1.234,61 €

Import subvencionable: 1.234,61 €

Puntuació: 8,75 punts

Import atorgat: 1.111,15 €



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 9 de 16



En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és el francès.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Sebastià Portell Clar, es valora positivament la seva repercussió com a autor teatral, raó per la qual se li atorguen 1,50 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria del traductor, Fabrice Corrons, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquest en l'àmbit de la dramatúrgia i la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual se li atorguen 0,88 punts d'un total d'1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constaten propostes concretes, algunes activitats són prospectives i mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,38 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte el pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que s'identifica en gran mesura amb les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 8,75 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 313/20- 1

Beneficiari: Marta Aran Flores

Autora: Marta Aran Flores

Activitat: traducció a l'anglès del text "Els dies mentits" de la Marta Aran

Import sol·licitat: 630,00 €

Import subvencionable: 630,00 €

Puntuació: 8,25 punts

Import atorgat: 630,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 1 punt d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès.

Pel que fa a la trajectòria de l'autora, Marta Aran, es valora positivament la seva repercussió com a autora teatral, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria del traductor, William Gregory, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquest en l'àmbit de la dramatúrgia i la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constaten propostes concretes, algunes activitats són prospectives i mancaria la inserció d'aquesta proposta dins d'un marc estratègic més ampli, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte el pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 2 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 8,25 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 314/20- 1

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 10 de 16



Beneficiari: LEAD (Laboratori d'Expressions Artístiques i Desenvolupament)

Autors: Neus Dalmau Corominas, Salvador Brotons Soler

Activitat: traducció al anglès, francès, italià i alemany del text "Cantata de Randa" de Neus Dalmau i Salvador Brotons

Import sol·licitat: 3.800,00 €

Import subvencionable: 3.800,00 €

Puntuació: 11,44 punts

Import atorgat: 3.800,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 5 punts d'un total de 6 ja que les llengües a les quals es tradueix són l'alemany, l'anglès, el francès i l'italià i és la primera obra dels autors.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Neus Dalmau Corominas i Salvador Brotons Soler, es valora positivament la seva repercussió en tant que autors emergents, raó per la qual se li atorga 1 punt d'un total de 3.

Respecte la trajectòria dels traductors, C.Kalász, A.Bats, C. Girona i A.Ciavarolla, la comissió ha valorat positivament l'àmplia experiència d'aquests en l'àmbit de la traducció d'obres teatrals, raó per la qual se li atorga 0,81 punts d'un total d'1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constaten propostes concretes, algunes activitats són prospectives, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte el pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que incorpora gran part de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 2,5 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 11,44 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 315/20- 1

Beneficiari: Carla Mora Freixas

Autor: Martí Torras Mayneris

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Chocolat!" de la companyia Divinas

Import sol·licitat: 1.815,00 €

Import subvencionable: 1.815,00 €

Puntuació: 7,13 punts

Import atorgat: 1.633,50 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Martí Torras Mayneris, es valora positivament la seva repercussió i trajectòria com a autor escènic, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata coherència entre territori i llengua a la qual es tradueix així com l'existència de xarxes internacionals, les activitats són majoritàriament prospectives, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 1 punt en relació amb aquest criteri.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 11 de 16



La comissió acorda atorgar 7,13 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 316/20- 1

Beneficiari: Carla Mora Freixas

Autor: Martí Torras Mayneris

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Enchanté!" de la companyia Divinas

Import sol·licitat: 2.420,00 €

Import subvencionable: 2.420,00 €

Puntuació: 7,13 punts

Import atorgat: 2.178,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Martí Torras Mayneris, es valora positivament la seva repercussió i trajectòria com a autor escènic, raó per la qual se li atorguen 2,13 punts d'un total de 3 punts.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata coherència entre territori i llengua a la qual es tradueix, així com l'existència de xarxes internacionals, les activitats són majoritàriament prospectives, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 1 punt en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 7,13 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 317/20- 1

Beneficiari: Misògines, SA

Autor: Cesc Gay

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "53 diumenges"

Import sol·licitat: 3.630,00 €

Import subvencionable: 3.630,00 €

Puntuació: 7,25 punts

Import atorgat: 3.267,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Cesc Gay, es valora molt positivament la seva repercussió en els darrers anys, tot i ser un autor amb una trajectòria incipient en l'àmbit de l'autoria teatral, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, les activitats proposades són prospectives, raó per la qual se li atorguen 1,75 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 12 de 16



tant, obté 1,5 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 7,25 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 318/20- 1

Beneficiari: Dagoll Dagom, SA

Autor: Xavier Bru de Sala

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Mar i Cel" de la companyia Dagoll Dagom

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Puntuació: 7,88 punts

Import atorgat: 1.800,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Xavier Bru de Sala, es valora molt positivament la seva repercussió i trajectòria en els darrers anys, raó per la qual se li atorguen 2,75 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre objectius i llengua de traducció del text, les activitats proposades són prospectives, raó per la qual se li atorguen 1,63 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 1,5 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 7,88 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 320/20- 1

Beneficiari: Cultura i Conflicte

Autora: Anna Maria Ricart Codina

Activitat: traducció al bosnià i a l'anglès de l'espectacle "encara hi ha allgú al bosc", de Cultura i Conflicte

Import sol·licitat: 4.050,00 €

Import subvencionable: 4.050,00 €

Puntuació: 10,75 punts

Import atorgat: 4.050,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que una de les llengües a les quals es tradueix és l'anglès i la llengua original del text és el català.

Pel que fa a la trajectòria de l'autora, Anna Maria Ricart Codina, es valora positivament la seva repercussió i trajectòria, raó per la qual se li atorguen 2,75 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, es valora molt positivament la coherència de les llengües a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, així com la concreció de les activitats vinculades a una estratègia a mig-llarg termini, raó per la qual se li atorguen 3 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 13 de 16

Av Diagonal, 373|08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | [@irlull](https://www.instagram.com/irlull)



l'Institut Ramon Llull, ja que recull en gran mesura les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 10,75 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 322/20- 1

Beneficiari: Carla Mora Freixas

Autors: Carla Móra, Irene Ruiz, Marta Móra

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Sing! Sing! Sing!" de la companyia Divinas

Import sol·licitat: 1.815,00 €

Import subvencionable: 1.815,00 €

Puntuació: 6,75 punts

Import atorgat: 1.633,50 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua a la qual es tradueix és l'anglès i és el primer text escènic de les autores.

Pel que fa a la trajectòria de les autores, Carla Móra, Irene Ruiz i Marta Móra, es valora positivament la seva repercussió com a autores escèniques emergents, raó per la qual se li atorguen 1,75 punts d'un total de 3.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata coherència entre territori i llengua a la qual es tradueix així com l'existència de xarxes internacionals, les activitats són majoritàriament prospectives, raó per la qual se li atorguen 2 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 1 punt en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 6,75 punts a aquesta sol·licitud.

L0185 U10 N-TTEE 323/20- 1

Beneficiari: Josep Maria Miró Coromina

Autor: Josep Maria Miró Coromina

Activitat: traducció al francès, anglès i grec del text "temps salvatge" de Josep Maria Miró Coromina

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació: 12 punts

Import atorgat: 4.500,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6, ja que inclou l'anglès i el francès com a llengües a les quals es tradueix.

Pel que fa a la trajectòria de l'autor, Josep Maria Miró Coromina, es valora positivament la seva repercussió i trajectòria com a autor teatral, raó per la qual se li atorguen 3 punts d'un total de 3.

Respecte a la trajectòria dels traductors, Laurent Gallardo, Sharon Feldam i Maria Jatsiemanuïl, la comissió ha valorat molt positivament l'àmplia experiència i coneixements d'aquests en l'àmbit de la dramaturgia i la traducció d'obres teatrals i literàries, raó per la qual obté 1 punt.



Doc.original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 14 de 16



En relació amb el pla d'internacionalització, es valora molt positivament la coherència de les llengües a les quals es tradueix amb les xarxes territorials exposades, així com la concreció de les activitats vinculades a una estratègia a mig-llarg termini, raó per la qual se li atorguen 3 punts d'un total de 3.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat molt positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull en gran mesura les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 3 punts en relació amb aquest criteri.

La comissió acorda atorgar 12 punts a aquesta sol·licitud.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 15 de 16



ANNEX II

L0185 U10 N-TTEE 305/20- 1

Sol·licitant: Mateu Peramiquel Borjas

Autors: Mateu Peramiquel i Mar Puig

Activitat: traducció a l'anglès de l'espectacle "Les històries de l'avi Josep" de Mateu Peramiquel i Mar Puig

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 0,00 €

Puntuació: 5 punts

Import atorgat: 0,00 €

En relació amb la puntuació objectiva, el sol·licitant assoleix 2 punts d'un total de 6 ja que la llengua original del text és el català, motiu pel qual obté un punt, i la llengua a la qual es tradueix és l'anglès, motiu pel qual obté el segon punt dels criteris objectius.

Pel que fa a la trajectòria dels autors, Mateu Peramiquel i Mar Puig, tot i que es valoren positivament les col·laboracions en l'àmbit musical i escènic dels autors, així com la projecció d'aquesta obra, la comissió considera el projecte i autors com a emergents, raó per la qual se li atorga 1 punt.

En relació amb el pla d'internacionalització, tot i que es constata una coherència entre xarxa territorial i llengua de traducció del text, es detecta una manca de concreció pel que fa a la proposta, que no s'acompanya de cap document que recolzi la viabilitat, interès o plausibilitat d'exhibició en l'equipament esmentat al pla o d'altres pertanyents als territoris d'interès, raó per la qual se li atorga 1 punt.

Finalment, l'objecte de la sol·licitud s'ha valorat positivament respecte al pla d'actuació anual de l'Institut Ramon Llull, ja que recull algunes de les línies temàtiques i objectius impulsats enguany. Per tant, obté 1 punt en relació amb aquest criteri.

Tot i que alguns dels criteris esmentats es valoren positivament, en la seva globalitat aquesta sol·licitud no assoleix la puntuació mínima de 6 punts que es considera necessària per rebre l'ajut.



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
05/02/2021

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



07813SACUW1ED168A0MWKVVWXPWET2Z4

Data creació còpia:
05/02/2021 13:05:39

Data caducitat còpia:
05/02/2024 00:00:00

Pàgina 16 de 16